




實習課程名稱：	學期實習
實習機構：	旗勝科技股份有限公司
實習機構指導人員：	沈姿伶 管理師
實習與工作內容介紹：	<p>實習與工作內容介紹</p> <p>旗勝科技為軟板製造商，母公司位於日本。因系上畢業要求須有實習學分，透過生涯發展中心獲得本次實習機會。身為翻譯系學生，依照公司職缺對照表，文科較適合品保或品管一職，與面試官洽談後，得知「初期流動部(初流)」有翻譯職缺，故順利勝任本職。</p> <p>初流為量產前的試作、研發階段，針對部分客戶要求初流對外報告英文化，需聘請英文翻譯人員協助整合報告完整性，翻譯工作包含初流一~三課的翻譯業務。</p> <p>工作內容如下：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 製程英文用字研究 2. 翻譯討論 3. 行政協助 4. 課內會議 5. 旁聽相關工程檢討會議 <p>翻譯文件包含：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 良率報告 2. 異常報告 3. 出貨報告 4. 客訴報告 5. 失效模式與影響分析 6. 過程失效模式與後果分析 7. 管制計畫表 8. 客戶規範更新 9. 品保相關信件

工作日(週)誌			
日期	交辦事項	進度	實習機構指導人員批示
第1週 109.02.03 109.02.07	了解公司產品 認識專業術語	完成	實習機構指導人員批示 (請簽章或書寫評語後簽章)  - 1/2
第2週 109.02.10 109.02.14	產線介紹 文件試譯	完成	 - 3/2
第3週 109.02.17 109.02.21	大寮廠區走訪 文件翻譯練習	完成	 - 3/2
第4週 109.02.24 109.02.27	實驗室介紹 領取電腦 筆記彙整	完成	 - 3/2
第5週 109.03.02 109.03.06	翻譯指派 了解供應商相關規 範 會議旁聽	完成	 - 4/6
第6週 109.03.09 109.03.13	生產企劃資料彙整 實驗室協助 文件翻譯	完成	 - 4/6
第7週 109.03.16 109.03.20	會議旁聽 文件翻譯 資料對比	完成	 - 4/6
第8週 109.03.23 109.03.27	會議旁聽 與會品保會議 報告翻譯	完成	 - 4/6
第9週 109.03.30 109.04.03	報告翻譯 會議旁聽 資料對比	完成	 - 4/6

第10週 109.04.06 109.04.10	文件翻譯 會議旁聽 客戶規範翻譯	完成	 -5/5
第11週 109.04.13 109.04.17	客戶規範翻譯 與會品保會議	完成	 -5/5
第12週 109.04.20 109.04.24	文件翻譯 會議旁聽 與會品保會議	完成	 -5/5
第13週 109.04.27 109.05.01	文件翻譯 會議旁聽 與會品保會議	完成	 -5/5
第14週 109.05.04 109.05.08	文件翻譯 會議旁聽 與會品保會議	完成	 -6/1
第15週 109.05.11 109.05.15	文件翻譯 會議旁聽 與會品保會議	完成	 -6/1
第16週 109.05.18 109.05.22	文件翻譯 會議旁聽 與會品保會議	完成	 -6/1
第17週 109.05.25 109.05.29	文件翻譯 會議旁聽 與會品保會議	完成	 -6/1
第18週 109.06.01 109.06.05	文件翻譯 會議旁聽 與會品保會議	完成	 -6/29
第19週 109.06.08 	文件翻譯 會議旁聽 與會品保會議	完成	 -6/29

109.06.12			
第20週 109.06.15 109.06.19	文件翻譯 會議旁聽 與會品保會議	完成	
第21週 109.06.22 109.06.26	文件翻譯 會議旁聽 與會品保會議	完成	
第22週 109.06.29 109.06.30	文件翻譯 會議旁聽 與會品保會議	完成	
實習成果及心得（具體收穫事項、與校內學科學習之相互映證並附活動照片）			
<p>透過學校的媒合，很幸運能夠到科技業實習。二技於學校學習時，認為現今科技發展持續上升，選修科技議題之口譯及筆譯課程。課堂中練習過許多文本，也會談論科技時事。當知道生涯發展中心有旗勝科技媒合實習的機會，並開始做相關功課、了解產業。</p> <p>在初流部門，除了有另一名翻譯人員，其他皆為工程師。進到公司，前輩們輪流引導我至產線及試作區域做介紹，過去的工作經驗中，同事皆為女性同仁，而在工程部門九成都是男性。在消費性電子產業中，有相當多的專業術語。在翻譯成英文前，要花費相當大的精力來了解中文意思。有時候還得英譯成台語來幫助工程師了解。第一個所遇到的問題是「提問」，不知道如何與工程師溝通。例如：當我詢問「脫層」是什麼樣的情況，對方則會反問：「是在哪一個工程？」不會直接回應意思為何。久而久之，透過上網查詢資料、部門間的信件溝通及不畏懼提問，也慢慢能夠抓到訣竅來解惑。</p> <p>旗勝科技為日商，面試官曾告訴我，有日語翻譯人員，但無英語職。在觀察過後，發現許多同仁都會說日語，即便只是總務人員，也能說出一口流利的日文，也使我下定決心要自我進修，學習日文。在過去曾經學過三年日文，但沒有環境，幾乎都不記得了。在日商，若能兼具英語及日語的雙外語能力，能夠有更多的正面機會及不可取代的優勢。</p>			

身為翻譯系學生，能夠真正成為一名譯者，有很大的運氣、成就及感恩。在工程部門工作時，時常會有格格不入的感覺。一方面覺得能夠帶給他們協助，另一面認為無法融入同事們的討論。很開心與主管討論過後，若順利也能留任公司。相信在五個月的學習過後，能夠在日後有更多不一樣的挑戰及工作模式。非常感謝學校及公司的協助，以及父母的支持，湊成本次的實習機會。

檢討建議（含對自我和學校課程的檢視與建議）：

自我檢視：

1. 另一翻譯人員非英語相關系所畢業，一開始討論時，若有英文用字或文法上的意見分歧，我會認為我的較為正確。後期改變心態，理性思考。
2. 公司吃飯、休息時間僅40分鐘，時常工作到下午精神狀態不佳。身心狀態調整到最好才能在工作發揮最大效率。

學校課程檢視：

1. 全校共同科目「全人發展」，包含許多層面的學習，例如：自身心靈、宗教信仰、國際時事等等。畢業工作所先面臨到的「職場倫理」於課堂中提過。或許沒有直接點出此主題，但課堂中常會帶出學生們的同理心與憐憫心。學生能夠在此門科目學到不同方面的道理。學校應加強學生對於此門科目的重要性，也有學分壓力，以讓學生用正確心態面對出社會的生活。
2. 於翻譯系就讀二技期間，學過的所有技能幾乎都有用上。除了有理論上的認知，更有豐富的實務練習。老師不僅認真上課、用心安排課程，更帶著我們認識世界。非常滿意系上課綱，希望能持續下去。

對實習機構與日後想到該機構實習的學弟妹之建議：

1. 科技業為現今發展上升的產業，不僅環境好，也會是不錯的跳板。
2. 文科學生所適任的品保/品管工程師，壓力相當大。平時與客戶溝通頻繁、內容瑣碎，因時差關係，也可能要在下班後處理工作事宜。身為對外窗口，時常需要與內部其他專業部門做溝通，以確保與客戶溝通的正確性。若對科技產業有興趣，除了做好心理準備，也要不斷自我充實與要求，並積極學習理工科內容。